

## **JEAN-FRANÇOIS BONNABEL**

### **TRADUCTEUR INDÉPENDANT ANGLAIS - FRANÇAIS COMMUNICATION BILINGUE**

Nationalité : Franco-américaine  
63 rue des Vignoles  
75020 Paris  
France  
Mobile : (+33) 6 21 45 07 56  
E-Mail : [jf@bonnabel.net](mailto:jf@bonnabel.net)  
Skype : [jf.bonnabel](https://www.skype.com/user/jf.bonnabel)  
[www.bonnabel.net](http://www.bonnabel.net)



### **Expériences professionnelles/bénévoles :**

#### **2004/2005 - présent : Traducteur indépendant Anglais/Français.**

- ***Traduction/Relecture de divers projets pour des agences de traduction internationales et des clients directs industriels dans les domaines indiqués ci-dessous***

\*Gestion de projets linguistiques et des différentes phases de la traduction pour soi ou gestion d'équipes de traducteurs. Assurer le lien entre le client et les équipes et faire remonter les éventuelles questions, interrogations, ou problèmes rencontrés.

\*Création de glossaires/analyses et recherche de la terminologie de l'industrie et/ou du client final sur des dictionnaires et sites professionnels ou matériels de référence. Validation du client et/ou de l'agence.

\*Processus de traduction/relecture : utilisation de logiciels d'aide à la traduction, traitement des fichiers traduisibles, création/modification de mémoires de traduction ou gestion de mémoires précédentes

\*Relecture/Contrôle qualité des documents – contrôle linguistique, respect de la terminologie, de la typographie de la langue ou variante cible, utilisation de logiciels de contrôle qualité, conversion des documents finaux et livraison au client. Implémentation des éventuelles corrections ou améliorations suite aux retours clients.

**Technique :** Formation en ligne, formation pour ingénieurs, manuels ingénieurs et utilisateurs, supports commerciaux/marketing, communication interne

Automobile, mécanique, ingénierie, génie civil, aéronautique, audio, vidéo, électricité, électronique (General Motors/Opel/Ford/Chevrolet, Jaguar, Land Rover, Kia, Fisker, Toyota, Lexus, Aston Martin, John Deere, Oregon Scientific, SparkEx A/S, Motorola, MARATHON, JVC, SIKA A/S, Samsung, Philips, DMN-Westinghouse, Janson Bridging International B.V., Repark HawKins, Vestergaard, Daikin, Air France, United Airlines, Star Alliance, Electrolux, Autodesk, Pentair Water International, General Electric.....)

**Médias/Audiovisuel:** Articles, communiqués de presse, sous-titrage, adaptation, vidéos de formation (Formula 1, ABC Studios, NBC Universal, Uber...)

**Sciences de l'information :** Manuels de système, manuels d'utilisateur de logiciels, formation en ligne, CRM, ERP

Logiciel, matériel, cloud, serveurs. (IBM, Dell, SAP, MFGPRO by QAD Alliances, Microsoft, Google, DoubleClick, F-Secure, Bit Defender, Creative, Blackberry, Red Hat Enterprise Linux, HP, 4Team, Agilent, ...)

**Juridique :** Immobilier, contrats, contrats d'investissement, création d'entreprise, sinistre, assurance, politique d'utilisation, contrats de confidentialité, successions, RGPD

**Médical** : Dentisterie (équipements de radiographie, Owandy), Dermatologie, Traitement (dialyse, solutions et équipements, TCRR)

(Mazanti-Andersen-Jensen, ARMSTRONG WORLD INDUSTRIES, Air France, NBC Universal, General Electric...)

**Communication** : Brochures, catalogues, notes internes, communication institutionnelle (Swatch, CBRE, NBC Universal, The City of Leeds, The State of Washington, The State of Iowa, The State of Maine, LGC Promochem, UBM, NIIT, Busch's Gun Care products, Relaxaderm, Gamma Hydroxy, Aida Design, Villa Collection ...)

**Jeux** : Poker, Baccarat, machines à sous, casino en ligne, paris sportifs, bourse de paris. Conditions générales, messages à l'écran, notifications et avis, e-mail clientèle

(Golden Palace, Fulltiltpoker, DreamPoker, Betfair, Ladbrokes, Bet24, Hopa.com).

**Sciences sociales/politiques** : Articles, rapports (Oxford University, International Migration Department, Assemblée Nationale)

**2013-2014 : Conseiller en communication de Véronique Levieux** (candidate aux municipales de Paris 2014 dans le 2<sup>e</sup> arrondissement), aujourd'hui adjointe à la Maire de Paris, Anne Hidalgo, en charge des ressources humaines (fin de mandat 2020).

*Recherche des messages et des points clés de campagne à mettre en valeur/publier. Rédaction de contenu (web/support-papier/profession de foi). Analyse et rédaction des arguments de réponse et de campagne locale en lien avec l'équipe de campagne centrale d'Anne Hidalgo.*

**2007-2008 : Directeur de campagne de Sylvie Wiewiorka** (candidate aux municipales Paris 2014 dans le 2<sup>e</sup> arrondissement). Conseillère de Paris de 2008 à 2014.

*Coordination de la campagne locale en lien avec la campagne centrale de Bertrand Delanoë. Validation des contenus (web/papier) avec la candidate. Rédaction et validation des arguments de réponse et des messages clés. Organisation des événements de campagne.*

## **Formation universitaire :**

1998 – 2002 : Université Paris VII - Institut d'anglais Charles V.

-DEUG LLCE ANGLAIS, Institut d'anglais Charles V, Paris VII, 2000.

-LICENCE LLCE ANGLAIS, spécialisation Civilisation américaine (droit/science politique américaine), Institut d'anglais Charles V, Paris VII, 2001/2002.

2019 – 2020 : Université de Lille, département anglophone

-MASTER 2, Métiers du lexique Traduction juridique et technique (en validation)

## **Parcours scolaire :**

Lycée - Collège Saint-Paul - Orléans.

ÉTUDES LITTÉRAIRES, spécialisation Anglais

- BACCALAURÉAT LITTÉRAIRE SPÉCIALITÉ ANGLAIS,  
Mention A B. 1998

---

**Publication :** Nouvelle traduction de John Osborne

- *Look back in anger* (Presque un Gentleman). Éditions Les Cygnes 2004. Produit à Paris en 2004.

## **Langues :**

- Bilingue anglais-français (citoyen des États-Unis, né en France de mère américaine, éduqué dans les deux cultures et les deux langues).

---

## **Compétences informatiques :**

- Microsoft Office (Word – Excel – PowerPoint – Publisher – Front Page – Access), Adobe Photoshop CS, Adobe InDesign, Acrobat Reader, Lotus SmartSuite.
- TAO : Trados 2007, SDL Trados Studio 2019, MemoQ, SDLX, Idiom, Catalyst, WordFast,
  - \*Certification SDL Studio 2019 Advanced Niveau 3 (avril 2020)
  - \*Proz.com Certified PRO network (2008)